



Universidad de Guadalajara
Centro Universitario de los Lagos
División de Estudios de la Cultura Regional
Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

PROGRAMA DE ESTUDIO

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Nombre de la materia:

Taller de traducción de lengua japonesa II

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de horas:	Valor en créditos:
	0	80	80	5

Tipo de curso:

C= curso	P= práctica	T= taller	<input checked="" type="checkbox"/> M= módulo	C= clínica	S= seminario
----------	-------------	-----------	---	------------	--------------

Nivel en que ubica:

<input checked="" type="checkbox"/> L=Licenciatura	<input checked="" type="checkbox"/> P=Posgrado
--	--

Prerrequisitos formales (Materias previas establecidas en el Plan de Estudios)	Prerrequisitos recomendados (Materias sugeridas en la ruta académica aprobada)
No	Japonés VI

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

Área de formación:

Básica común obligatoria.	Básica particular obligatoria.	Básica particular selectiva.	Especializante selectiva.	<input checked="" type="checkbox"/> Optativa abierta.
---------------------------	--------------------------------	------------------------------	---------------------------	---

Historial de revisiones:

Acción:	Fecha:	Responsable
Elaboración	14 de febrero de 2021	Samuel Ruiz Gallegos
Revisión		

Academia:

Lenguas y Culturas Extranjeras

Aval de la Academia:

Nombre	Cargo	Firma
Francisco Alba Muñoz	Presidente	

2. PRESENTACIÓN

En un mundo cada vez más globalizado, la interpretación juega un papel muy importante en los actos comunicativos que ocurren entre personas de diferentes nacionalidades o culturas, permitiendo que se logre un mutuo entendimiento correcto y eficaz.

Este taller tiene como objetivo proveer a los estudiantes las bases teóricas y prácticas que plantea la interpretación del japonés al español, a fin de que sirvan como fundamento para aquéllos que planean especializarse en esta área.

3. OBJETIVO GENERAL

En este taller, los alumnos obtendrán conocimientos teóricos y metodológicos que les facilitarán la puesta en práctica de la interpretación del japonés al español.

4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los alumnos aprenderán sobre las distintas modalidades, tipos y técnicas de interpretación.

Los alumnos llevarán a cabo prácticas de interpretación consecutiva en las que se enfatizará el uso de la técnica de toma de notas.

5. CONTENIDO (TEMAS Y SUBTEMAS)

Modalidades y tipos de interpretación.

Técnica de toma de notas.

Consideraciones respecto a la interpretación consecutiva del japonés al español.

6. TAREAS, ACCIONES Y/O PRÁCTICAS DE LABORATORIO

- Explicación de los tipos y técnicas de interpretación.

- Prácticas de toma de notas.

- Prácticas de interpretación consecutiva y de interpretación por traducción a la vista, del japonés al español.

7. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus*, 4, 1 - 15.

Rodríguez Losada, N. (2015). La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, España.

8. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Rozan, J. (1979). La prise de notes en interprétation consécutive. Université de Genève, Ginebra.

9. CRITERIOS Y MECANISMOS PARA LA ACREDITACIÓN

Para tener derecho a examen el alumno(a) deberá cumplir con un mínimo de 80% de las asistencias. En caso de no contar con dicho porcentaje de asistencias o de no obtener un 60 en calificación ordinaria se deberá tomar el examen extraordinario.

La calificación mínima para aprobación es de 60.

10. EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

Evaluación: 30%

Tareas y trabajos en clase: 50%

Asistencia y participación: 20%

Samuel Ruiz Gallegos
San Juan de los Lagos, 14 de febrero de 2021
samuel.ruiz5296@academicos.udg.mx